

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To wszystko powiedział — Jezus w podobieństwach — tłumom, a bez podobieństwa nic [nie] mówił im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te wszystkie powiedział Jezus w przykładach tłumom i bez przykładu nie mówił im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko Jezus mówił do ludu w przypowieściach, a bez przypowieści nic do nich nie mówił.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To wszystko powiedział Jezus w przykładach tłumom. i bez przykładów nic (nie) mówił im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te wszystkie powiedział Jezus w przykładach tłumom i bez przykładu nie mówił im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym wszystkim Jezus mówił do ludzi, odwołując się do przykładów. Bez przypowieści nic do nich nie mówił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wszystko mówił Jezus do tłumy w przypowieściach, a bez przypowieści nic do nich nie mówił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To wszystko mówił Jezus w podobieństwach do ludu, a bez podobieństwa nie mówił do nich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To wszystko mówił Jezus w podobieństwach do rzeszej, a krom podobieństwa nie mówił im,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wszystko mówił Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wszystko mówił Jezus do ludu w podobieństwach, a bez podobieństwa nic do nich nie mówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko Jezus powiedział zgromadzonym ludziom w przypowieściach. Bez przypowieści niczego im nie mówił,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko to mówił Jezus do tłumów w przypowieściach. A bez przypowieści nic im nie mówił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wszystko powiedział Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści niczego im nie mówił.

¹⁾ <x>480 4:33-34</x>; <x>500 16:25</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W formie przypowieści właśnie, a nie inaczej przemawiał Jezus do ludzi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To wszystko powiedział Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це все казав Ісус людям у притчах, а без притчі нічого їм не казав,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie wszystkie zagadał Iesus w porównaniach dręczącym tłumom, i bez porównania żadne nie gadał im,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wszystko Jezus mówił do tłumów w podobieństwach, a bez podobieństwa do nich nie mówił;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystko to Jezua mówił do tłumów w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko to Jezus mówił do tłumów w przykładach. Doprawdy, bez użycia przykładu niczego do nich nie mówił –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cokolwiek Jezus mówił do tłumów, posługiwał się przypowieściami. Inaczej nie nauczał.